

Hos läkaren – på apoteket

			
Inhalt		Innehåll	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Förord	Ingen önskar sig det, men ändå förekommer det tyvärr – man blir sjuk under semestern. Språkförbistringar mellan dig och läkaren respektive apotekaren gör situationen ännu besvärligare. Här får du ett antal översättningar till hjälp för att undvika dessa och för att kunna förklara dina problem. I förhoppning om att inte behöva den här informationen önskar vi dig en trevlig resa.
Wichtige Fragen		Viktiga frågor	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Hur hittar jag till apoteket?
	Wo ist der nächste Arzt?		Hur hittar jag till en läkare?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Hur hittar jag till sjukhuset?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Vilket telefonnummer är det till ambulansen?
Beim Arzt		Hos läkaren	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Dina meddelanden till läkaren	Efternamn, förnamn Adress, telefon Födelsedatum Sjukkassa Behandlande läkare Kontakta i en nödsituation
Familienvorgeschichte		Familjehistorik	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Diabetes (sockersjuka)
	Epilepsie		Epilepsi
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Ärftliga sjukdomar, t ex blödersjuka
	Herzinfarkt		Hjärtinfarkt
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Högt blodtryck eller slaganfall
	Tuberkulose		Tuberkulos
	Tumorerkrankungen		Tumörsjukdomar

Sonstiges	Annat
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte	Egna tidigare sjukdomar/sjukdomshistorik
Asthma	Astma
Bläschen	Blåsor
Diphtherie	Difteri
Flecken	Fläckar
Gallensteine	Gallstenar
Gelbsucht oder Lebererkrankungen	Gulsot eller leversjukdomar
Herzfehler	Hjärtfel
Heuschnupfen	Hösnuva
Keuchhusten	Kikhosta
Lungen- oder Rippenfellentzündung	Lung- eller lungsäcksinflammation
Lungentuberkulose	Lungtuberkulos
Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre	Mag- eller tolvfingertarmssår
Masern	Mässlingen
Mumps	Påssjuka
niedriger Blutdruck	Lågt blodtryck
Nierensteine	Njurstenar
Ohnmacht	Svimning
Ohrblutungen	Öronblödningar
Ohrenentzündung	Öroninflammation
Pseudokrupp	Pseudokrupp
rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)	Återkommande urinvägsproblem (urinblåseinflammation)
Röteln	Röda hund
Scharlach	Scharlakansfeber
Schlaganfall	Slaganfall
Vergiftungen	Förgiftningar
Windpocken	Vattkoppor
Symptome	Symtom
Blut im Urin	Blod i urinet
Blut im Stuhl	Blod i avföringen
Durchfall	Diarré
Erbrechen	Kräkning
Hautausschläge	Hudutslag

	Husten		Hosta
	Juckreiz		Klåda
	Krampfanfälle ohne Fiber		Krampanfall utan feber
	Mundblutungen		Blödningar i munnen
	Nasenblutungen		Blödningar i näsan
	Schwindel		Yrsel
	Übelkeit		Illamående
	Verstopfung		Förstoppning
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden		Frågor om aktuella besvär	
	Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?		Har du en HIV-infektion?
	Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?		Känner du smärtor bakom bröstbenet?
	Haben Sie Augenschmerzen?		Har du ont i ögonen?
	Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?		Upplever du en kräkningskänsla alternativt måste du kräkas vid huvudvärk?
	Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?		Har du besvär efter förtäring av feta maträtter?
	Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?		Har du besvär eller mår du illa under eller efter en måltid?
	Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?		Har du feber (har du haft det längre än 14 dagar)?
	Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?		Har du ofta kräkningskänsla eller måste du kräkas ofta?
	Haben Sie oft Sodbrennen?		Har du ofta sura uppstötningar?
	Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?		Har du ont i det nedre bukområdet?
	Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?		Har du ont till höger i det övre bukområdet?
	Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?		Har du ont i maggropen?
	Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?		Har du ont i ett eller i båda öronen?
	Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?		Har du yrsel- eller svimningsanfall?
	Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?		Har du hosta sedan mer än 14 dagar?
	Husten Sie Blut?		Hostar du blod?
	Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?		Har du ont i huvudet (även tryckkänsla i huvudet)?
	Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?		Känner du obehag, tryckkänsla eller smärtor i bröstet?
	Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?		Har du besvär eller smärtor i hjärtat?
	Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?		Har du andningsnöd ibland eller kontinuerligt?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Sover du dåligt eller har du svårt att somna?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Har du smärtor i armarna och benen?
	Sind Sie erkältet?		Är du förkyld?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Får du dödsångest vid smärtor i hjärtat?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Förstärks besvären vid ansträngning?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Har du besvär med avföringen (förstoppning, diarré)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Har du blod i avföringen (ljusröd, mörk)?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Har du ont i njurtrakten?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Har du ont eller har du märkt någon förändring i samband med urinering?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Har du utsöndringar ur penisen?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Har det uppstått besvär, oregelbundenheter eller förändringar i samband med menstruationen?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Läkarens svar	Behandlingsplan
	Einnahme des Medikamentes		Ta medicinen
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		före/efter måltiderna gånger om dagen
	während Tagen		i dagar
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		Undvik direkt solsken
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		Undvik feta/gasbildande/stekta maträtter
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Under den tid, då du tar medicin, kan du drabbas av trötthet. Var därför försiktig vid bilkörning.
	Bettruhe für Tage		Sängliggande i dagar
	Badeverbot für Tage		Badförbud i dagar
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Alkohol-/kaffeförbud i dagar
	Wiederbestellung zum		Återkom den
	nüchtern		Fastande

In der Apotheke		På apoteket	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Dina meddelanden till apotekaren	Överkänslighet (allergi) mot:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Protein, ägg, mjölk, fisk m fl livsmedel
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Läkemedel (penicillin, pyramidon, aspirin, jod, insulin m fl)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Sängdamm, pollen, hushållsdamm
	Röntgen-Kontrastmittel		Kontrastmedel för röntgen
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Önskemål om medicin, smärtor	Jag vill gärna ha tabletter/stolpiller/droppar mot:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Magont i övre/nedre bukområdet
	Blähungen		Gaser i magen
	Durchfall		Diarré
	Gallenschmerzen		Smärtor i gallan
	Halsschmerzen		Ont i halsen
	Husten		Hosta
	Kopfschmerzen		Ont i huvudet
	Krampfartige Schmerzen		Krampliknande smärtor
	Magendrücken		Tryck i magen
	Magenschmerzen		Ont i magen
	Nieren- / Blasenschmerzen		Smärtor i njurarna/ blåsan
	Ohrenschmerzen		Ont i öronen
	rheumatische Beschwerden		Reumatiska besvär

	schlechte Verdauung		Dålig matsmältning
	Schnupfen		Förkylning
	Sodbrennen		Sura uppstötningar
	Verstopfung		Förstoppning
	Völlegefühl		Känsla av övermättnad
	(starke) Zahnschmerzen		(Kraftig) tandvärk
	Zum Durchschlafen		För att sova hela natten
	Zum Einschlafen		För att somna
	Zur Beruhigung		Lugnande
Verletzungen / Verschiedenes		Skador med mera	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Ögondroppar mot bindhinneinflammation
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Att stryka på mot vrickning/slag/sträckning/blåmärken
	Elastic-Binde		Elastisk binda
	Fieberthermometer		Fiebertermometer
	Fußcreme gegen Risse		Fotcreme mot sprickor
	Handcreme		Handcreme
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Läkande salva mot skrub-, skär- och krossår
	Hühneraugenpflaster		Liktornsplåster
	Packung Verbandwatte		Förpackning förbandsvadd
	Packung Wundpflasterabschnitte		Förpackning färdigskurna plåster
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Rulle leukoplast/leukosilk
	Rolle Verbandstoff		Rulle förbandsmaterial
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Salva/lösning/puder mot solbränna
	Salbe für Brandwunden		Salva mot brännsår
	Salbe gegen Insektenstiche		Salva mot insektsstick
	Sepso-Tinktur		Sepso-tinktur
	Sonnenschutzcreme		Solskyddscreme
	Wärmflasche		Värmefflaska
Antworten des Apothekers		Apotekarens svar	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		Efter behov vid smärtor/besvär
	zerkauen / unzerkaut schlucken		Svälj efter att ha tuggat/utan att tugga
	im Mund zergehen lassen		Låt smälta i munnen
	auf Zucker nehmen		Ta tillsammans med socker

	in Wasser / Tee auflösen und trinken		Lös upp i vatten eller te och drick
	viel Wasser / Tee nachtrinken		Drick mycket vatten eller te efteråt
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		Drick inget vatten, ta inte heller någon isbit
	einmal / mehrmals täglich reinigen		Rengör en gång/flera gånger om dagen
	nicht waschen		Tvätta inte
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		Ta inte tillsammans med mjölkprodukter
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		Stryk på tunt/tjockt en gång/flera gånger om dagen